

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Excuse my French

Jean-Paul Vinay

---

Volume 4, Number 1, 1er Trimestre 1959

La lexicographie au Canada

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061520ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061520ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this note

Vinay, J.-P. (1959). Excuse my French. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(1), 27–29. <https://doi.org/10.7202/1061520ar>

is said to have a *reliure anglaise*. The hunting saddle is a *selle anglaise* and Epsom salts are *sel anglais* or *sel d'Angleterre* !

None of the above terms in English or French have a literally translated form in the other language except possibly for "French fried" potatoes. In French, potatoes which are simply boiled or steamed — the least imaginative and the least appetizing way ever devised to serve this vegetable, are called "*pommes à l'anglaise*".

There are a few other expressions, however, which exist in both languages. The English horn, for instance, is a *cor anglais* and the English garden a *jardin à l'anglaise*. The French nail or wire nail is called a *clou de Paris* — not quite the same thing, but almost !

And finally, there are several uncomplimentary terms which both the English and the French are anxious to disown. Venereal disease used to be called French pox while the French called it Italian. Similarly, the rather lascivious kiss where the tongue is introduced into the partner's mouth is in English called a "French" kiss but in French a *baiser à l'italienne*. The vulgar French letter or safe is in the other language a *capote anglaise* ! And the expression to take "French leave" (which originally merely meant to depart without making a point of speaking to the host or hostess but by extension, to desert from the Army) in French is "*filer à l'anglaise*".

In the use of the adjectives *French* and *anglais* then, we have a very interesting commentary on international relations between two cultures. There are many more instances of the use of *French* in English than of *anglais* in French. Most of them show the originality, the style and the elegance of the French as opposed to the rather dull practicality of the English.<sup>(1)</sup>



## ¶ EXCUSE MY FRENCH

Si je puis me permettre d'ajouter quelques précisions à l'intéressant article de M. Graham, je noterai d'abord que ce sujet est très riche de possibilités pour le traducteur, puisqu'il démontre éloquemment qu'on ne traduit pas les *termes* d'un syntagme figé, mais son sens global. Il serait intéressant de faire un relevé complet de ces expressions d'origine onomastique, pour savoir si l'anglais et le français du Canada en possèdent autant (et possèdent les mêmes) que l'anglais et le français d'Europe.<sup>1</sup>

◆ Nous ne saurions mieux faire que de proposer des traductions pour les exemples anglais donnés par l'auteur. Les lecteurs voudront bien les vérifier, et le cas échéant les compléter par des équivalents canadiens qui m'ont échappé. Les voici, dans l'ordre du texte :

<sup>1</sup> Cf. Déciry, Françoise, *Dérivation onomastique et création lexicologique*. U. de M. Thèse de M. A. 1955.

*French fried (potatoes), French fried, French fries*, (pommes de terre, pommes) frites; patates frites (*Can.*)  
*French beans* (1) haricots verts (2) haricots en biais  
*Frenched* (pork tenderloin), haché  
*French rolls*, petits pains  
*French bread, French loaf*, pain (de fantaisie); pain français (*Can.*)  
*French pastries*, (Seulement au Canada) Pâtisseries françaises  
*French wines*, (Seulement au Canada) vins français, vins de France  
*French dressing*, vinaigrette  
*French ice-cream*, crème glacée; glace (à la fraise, au chocolat)  
*French (Belgian) endive*, chicorée  
*French cuff*, manchette  
*French cuff* (on pants), revers  
*French canvas*, toile de tailleur  
*French seams*, couture rabattue, couture anglaise (!)  
*French tacks*, passants (de ceinture)  
*French cleaning*, nettoyage: dégraissage (en France: nettoyage américain)  
*French calf* (shoes), boxcalf  
*French knot*, point noué  
*French knitting*, queue de rat  
*French window*, porte-fenêtre  
*French polish(ing)*, vernis(sage) au tampon  
*French walnut*, noix (comestible)  
*French horn*, cor d'harmonie  
*French curve*, pistolet  
*French briar*, bruyère; pipe de bruyère  
*French cambrie*, batiste; mousseline de coton  
*French heel*, talon Louis XV.

♦ Voici maintenant quelques expressions contenant *French* qui ne se trouvent pas dans l'article ci-dessus.<sup>2</sup>

*French article*, eau-de-vie  
*French bed*, lit en portefeuille  
*French bristles*, soies (de sanglier)  
*French frying*, friture  
*French pancake* (U. S.), béret  
*French leave (to take)*, filer à l'anglaise; s'absenter sans permission  
*French Canadian*, Canadien français  
*French Coast (Nfld)*, le Petit Nord  
*French artichoke*, artichaut (comestible)  
*French blue*, outremer artificiel  
*French brandy*, cognac  
*French chalk*, craie de tailleur; stéatite  
*French chestnut*, marron comestible; châtaigne  
*French drain*, puits absorbant  
*French foot (Can.)*, pied de Roi

<sup>2</sup> Voir à ce sujet les deux articles de F. de Grand'Combe, "Le mot *anglais* en français", *Les Langues modernes*, XLVI. 6 (1952): 38-41 et "Le mot *French* en anglais", *Les Langues modernes*, XLIV. 3 (1950): 196-202.

*French lavender*, lavande vraie  
*French magpie*, gros pic-bois moucheté  
*French morocco*, maroquin  
*French mussel*, moule (*pinna ingens*)  
*French mustard*, moutarde (de Dijon)  
*French nut*, marron comestible  
*French rice*, épeautre  
*French roof*, toit à la Mansard  
*French sole*, plie  
*French telephone*, combiné  
*French toast*, pain perdu; pain doré; canapé  
*French wheat*, sarrasin  
*French wrestling*, lutte gréco-romaine

J.-P. VINAY

